



du 22 au 28 septembre 1994

Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international  
Direction des communications sur la politique étrangère (BCF)

(available in English)

**AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL  
COMMUNIQUÉS :**

**M. Ouellet annonce la visite de Douglas Hurd**

**Le 23 septembre 1994, n° 187**

Le ministre des Affaires étrangères, M. André Ouellet, a annoncé que M. Douglas Hurd, secrétaire d'État du Royaume-Uni aux Affaires étrangères et du Commonwealth, viendra en visite à Ottawa les 29 et 30 septembre. «Le Canada et le Royaume-Uni entretiennent depuis longtemps des rapports solides et dynamiques, et ces relations bilatérales exceptionnelles ont contribué à renforcer les liens transatlantiques face aux bouleversements qui ont marqué les dernières années. Sachez que je me réjouis à l'avance de la visite de M. Hurd», a déclaré M. Ouellet. Au cours de sa visite au Canada, M. Hurd prendra la parole à la séance de clôture du Colloque Canada-Royaume-Uni, qui aura lieu à Ottawa du 27 au 30 septembre.

**Maintien des casques bleus canadiens dans l'ancienne Yougoslavie**

**Le 23 septembre 1994, n° 186**

Le ministre des Affaires étrangères, M. André Ouellet, et le ministre de la Défense nationale, M. David Collenette, ont annoncé que le Canada maintiendra encore six mois son actuelle contribution à la Force de protection des Nations Unies (FORPRONU) dans l'ancienne Yougoslavie. «Le Canada continue de jouer un rôle non négligeable dans les Balkans. En fait, notre contribution à la mission onusienne de maintien de la paix est importante — certains diraient même disproportionnée en regard de l'effectif de nos forces armées. Notre décision de la maintenir à son niveau actuel souligne à la fois notre attachement à la paix dans la région et notre fidélité aux Nations Unies et à nos alliés de la FORPRONU», a déclaré M. Ouellet.

**Visite de M. Ouellet à l'Assemblée générale des Nations-Unies**

**Le 22 septembre 1994, n° 185**

Le ministre des Affaires étrangères, M. André Ouellet, a annoncé qu'il prononcera le discours du Canada à l'occasion de l'ouverture de la 49<sup>e</sup> Session de l'Assemblée générale des Nations Unies, le 29 septembre. «L'ONU s'apprête à célébrer son 50<sup>e</sup> anniversaire. Le moment est donc bien choisi pour lui imprimer un nouvel élan. La présente session de l'Assemblée générale sera pour le Canada une occasion de marquer son attachement à l'ONU, mais aussi de proposer quelques réformes concrètes», a indiqué M. Ouellet. Le Ministre profitera de son passage aux Nations Unies pour s'entretenir avec un certain nombre de ses homologues des Affaires étrangères provenant de toutes les régions du monde. M. Ouellet rencontrera par ailleurs le Secrétaire général des Nations Unies, M. Boutros Boutros-Ghali, de même que les ministres des Affaires étrangères de la Francophonie, du Commonwealth et du Groupe de Rio. Enfin, il prendra part à un dîner de travail avec ses homologues du G-7, auxquels se joindra un représentant de la Russie.

**La SEE remporte un prestigieux prix national de productivité**

**Le 22 septembre 1994, n° 184**

L'honorable Roy MacLaren, ministre du Commerce international a félicité la SEE (Société pour l'expansion des exportations) qui a remporté un prix canadien de productivité (argent). Ce prix, décerné hier soir, souligne la conception d'un système novateur utilisé par la division des Assurances à court terme pour analyser et approuver les demandes de crédit des clients. Tout le processus a été repensé, ce qui a entraîné la conversion sur format électronique de presque tous les dossiers sur papier. Le nouveau système peut maintenant traiter un plus grand nombre d'approbations de crédit en beaucoup moins de temps, améliorant ainsi l'efficacité et la satisfaction du client. «Il est particulièrement agréable d'apprendre qu'un organisme fédéral se distingue par sa productivité et son efficacité, a déclaré M. MacLaren. L'équipe de la SEE peut être fière -- comme tous les lauréats de cette prestigieuse récompense -- d'être un chef de file sur le plan de la productivité. J'encourage les entreprises canadiennes à redoubler d'effort pour maîtriser le mieux possible la technologie de l'information afin de devenir encore plus concurrentielles sur les marchés internationaux.»

**DISCOURS**

Le gouvernement fédéral considère que les petites et moyennes entreprises [PME] sont une ressource nationale vitale, la composante la plus dynamique de l'économie, l'élément le plus axé sur les connaissances et le mieux adapté au changement rapide, ainsi que le plus important générateur de nouveaux emplois. Dans les années 1980, les firmes de moins de 100 employés ont généré plus de 2,3 millions de nouveaux emplois nets, ou 87 p. 100 de la croissance totale de l'emploi. Pendant cette décennie, elles pourront donner des résultats encore plus impressionnants. Mais les capacités de création d'emplois et de génération de richesse de cette importante ressource nationale ne seront pas pleinement utilisées tant que les PME ne deviendront pas des exportateurs plus

actifs. Le Canada est une nation commerçante, environ le tiers de son PIB [produit intérieur brut] étant tiré des exportations. Mais nos exportations reposent actuellement sur une base trop étroite, où un nombre relativement petit d'entreprises effectuent la majorité de nos exportations. Nous avons tous intérêt à voir les PME exporter davantage. Ces derniers mois, le gouvernement fédéral a mené un examen approfondi de ses programmes axés sur les petites entreprises, dans le but de mieux faire connaître nos capacités d'exportation et de valoriser nos aptitudes et nos capacités de commercialisation. Le grand défi est de transformer le Canada d'une nation tributaire du commerce en une nation vraiment commerçante, où les PME joueront un rôle bien plus important.

Notes pour une allocution de l'honorable Roy MacLaren, ministre du Commerce international, devant l'International Trade Committee du Board of Trade du Toronto Métropolitain, à Toronto (Ontario), le 26 septembre 1994, 94/54.

Il nous faut dès maintenant une grande politique commerciale et financière pour les Amériques -- une vision plus large et plus audacieuse qui pourrait aider à atténuer et, éventuellement, à faire disparaître les préoccupations plus locales qui nous divisent. En bref, il nous faut une politique qui reflète l'ouverture, la force et le dynamisme de nos économies; qui reconnaît la synergie créatrice pouvant émerger du mariage d'économies développées et en développement; et qui intéresse tous les pays désireux de mener un commerce plus intense, plus mondial et axé sur un ensemble de règles. L'ALENA peut fournir le fondement d'une telle politique. Avec la volonté politique requise, il pourrait servir de noyau à une plus vaste association de libre-échange capable d'englober graduellement les pays de notre hémisphère et même ceux d'autres régions. Avec un engagement adéquat, l'Accord pourrait se transformer en une nouvelle forme d'association économique définie non par la position géographique mais par un engagement collectif d'intensifier le libre-échange; il pourrait devenir le noyau d'un nouveau GATT globalement amélioré. L'idée de fond ne serait pas de remplacer le système multilatéral existant et encore moins d'établir un bloc régional discriminatoire; il s'agirait plutôt de former une coalition de pays souhaitant faire progresser plus rapidement l'objectif de la libéralisation du commerce et de l'investissement. Une association plus vaste de libre-échange pourrait également constituer un moteur pour faire avancer le processus multilatéral plus lourd mais éminemment important que nous devons tous appuyer au sein de l'Organisation mondiale du commerce.

Notes pour une allocution de l'honorable Roy MacLaren, ministre du Commerce international, à l'Empire Club, à Toronto (Ontario), le 23 septembre 1994, 94/53.

## DÉFENSE

### Le Canada réduit son engagement au Rwanda

Le 22 septembre 1994, NR-94.043

M. David Collenette, ministre de la Défense nationale, a annoncé une réduction de la participation canadienne aux opérations de l'ONU au Rwanda, compte tenu de l'amélioration de la situation politique dans ce pays d'Afrique centrale. Trente-neuf membres de l'ambulance de campagne qui faisait fonctionner un hôpital à Mareru sont rentrés en fin de semaine dernière, et le reste de l'unité doit quitter le Rwanda le 15 octobre. «L'ambulance de campagne a accompli un travail exceptionnel, a déclaré M. Collenette, mais, heureusement, l'ONU et les organismes non gouvernementaux comme Médecins sans Frontières et la Croix-Rouge sont maintenant en mesure de combler les besoins des réfugiés. Il faut toutefois signaler que nous laissons à ces organisations des fournitures médicales et de l'équipement sanitaire représentant des milliers de dollars, pour les aider à dispenser des soins adéquates aux réfugiés.» Le pont aérien établi au moyen d'un Hercules entre Nairobi et Kigali, baptisé Opération Scotch, prendra fin lui aussi puisque l'aéroport de Kigali est ouvert et que les lignes aériennes commerciales peuvent maintenant assurer les liaisons avec la capitale du Rwanda en toute sécurité. «Le Canada peut être extrêmement fier de la performance de ses forces armées au Rwanda, a conclu M. Collenette. Tandis que nos troupes réduisent leur engagement au Rwanda et se préparent à de nouvelles missions dans d'autres régions du monde où notre aide est nécessaire, rappelons que c'est précisément à ces hommes et à ces femmes, membres de tous les grades des Forces canadiennes et qui risquent quotidiennement leur vie au service de la paix, que le Canada doit sa réputation de chef de file mondial du maintien de la paix. Les Canadiens ont une immense reconnaissance envers ces militaires et leurs familles, qui contribuent à la paix et à la stabilité dans le monde.»

### À VENIR :

- |                       |   |
|-----------------------|---|
| 26-30 septembre :     | Ministre des Affaires étrangères à l'Assemblée générale des Nations Unies (49°)<br>(New York, New York) |
| 24 octobre 1994 :     | Lancement des activités commémoratives du 50° anniversaire des Nations Unies                            |
| 11-12 novembre 1994 : | Réunion des ministres de l'APEC (Djakarta, Indonésie)   |
| 5-6 décembre :        | Sommet de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe<br>(Budapest, Hongrie)              |
| 9-10 décembre :       | Sommet hémisphérique (Miami, Floride)   |

---

Pour obtenir des copies supplémentaires du matériel provenant du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, composez le (613) 944-4000 ou sans frais le 1-800-267-8376. Pour obtenir des renseignements sur le matériel provenant d'autres ministères, contactez leurs divisions respectives des communications. «Le commerce et la politique étrangère cette semaine/This Week in Trade and Foreign Policy» est préparé chaque semaine à la Direction des communications sur la politique étrangère (BCF).

---

DOCS  
 CA1  
 EA  
 T38  
 Oct 12,  
 1994  
 Copy 1

**Le commerce et  
 la politique étrangère  
 cette semaine**

October 6-12, 1994

CONSULTER SUR PLACE



Department of Foreign Affairs and International Trade  
 Foreign Policy Communications Division (BCF)

Dept. of External Affairs Min. des Affaires extérieures	
OCT 17 1994	(disponible en français)
RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY RETOURNER À LA BIBLIOTHÈQUE DU MINISTÈRE	

**FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE:  
 PRESS RELEASES:**

**Canada Calls on Iraq to Comply with UN Resolutions**

**October 11, 1994, no. 202**

Foreign Affairs Minister André Ouellet called on Iraqi authorities to respect United Nations resolutions and to comply fully with the Security Council requirement for Iraq to recognize Kuwait and its United Nations-demarcated border. "The massing of Iraqi troops on the Kuwaiti border is in gross defiance of the spirit of UN resolutions and of the Security Council requirement concerning Iraq's recognition of Kuwait. Canada joins its voice to those who have expressed their concern with regard to these latest developments, and supports U.S.-led actions to ensure that the will of the international community is respected," said Mr. Ouellet.

**Canada to Host G-7 Conference on Partnership for Economic Transformation in Ukraine October 11, 1994, no. 201**

Foreign Affairs Minister André Ouellet and Human Resources Development and Western Economic Diversification Minister Lloyd Axworthy announced that Canada will host a one-day Conference on Partnership for Economic Transformation in Ukraine. The meeting, which will be attended by G-7 and Ukrainian officials and representatives of the international financial institutions, will take place October 27, 1994, in Winnipeg. The purpose of the meeting is to discuss Ukraine's plans for economic reform and international support for Ukraine's economic transformation. "Ukraine is a key player in Europe. It is important that we and the other G-7 countries encourage Ukraine to implement an economic reform program in co-operation with the international financial institutions. Creating a market economy in Ukraine will speed up Ukraine's integration into the world economy," said Mr. Ouellet.

**Visit of Burkina Faso External Relations Minister**

**October 7, 1994, no. 200**

Foreign Affairs Minister André Ouellet announced that His Excellency Ablassé Ouedraogo, the External Relations Minister of Burkina Faso, will pay an official visit to Canada from October 10 to 13, 1994. During his visit, Mr. Ouedraogo will meet with Secretary of State (Latin America and Africa) Christine Stewart to discuss the development of relations between Canada and Burkina Faso. He will take part in a round table with government officials and business people on the economic and political situation in Burkina Faso. Mr. Ouedraogo will also meet with the President of the Canadian International Development Agency, Huguette Labelle, to review Canada's development aid program in Burkina Faso.

**Canada Announces Assistance to Russian Federal Migration Service**

**October 7, 1994, no. 199**

Foreign Affairs Minister André Ouellet and Minister of Citizenship and Immigration Sergio Marchi announced a \$1.3 million contribution for a technical assistance project to help the Russian Federal Migration Service (FMS). The project, to be administered by Citizenship and Immigration Canada, will help the Russian FMS develop and implement immigration and refugee policies and practices that conform to international standards. "The strengthening of the Russian Federal Migration Service, to make it an effective organization for monitoring and determining immigrants and refugees, will be an important step in the overall objective of supporting human rights and democratic reform in Russia," said Mr. Ouellet.

**CIDA**

**CIDA Supports Environmental Management in India**

**October 11, 1994, 94-40**

The Honourable Roy MacLaren, Minister for International Trade, announced that the Canadian International Development Agency (CIDA) is contributing \$7 million to a major environmental management project in India. The project, to be undertaken by the Confederation of Indian Industry (CII), will improve CII's capacity to implement industrial environmental policies, raise environmental awareness in India's industrial sector and promote Indo-Canadian co-operation in energy and water management. "The project will help India reduce pollution and improve energy conservation," Mr. MacLaren said. "Not only will there be opportunities for Canadian goods and services from environmental industries during the project's implementation, but also spin-off commercial benefits for Canadian firms and organizations in what will be one of the largest environmental markets of the next century."

Canada to Sign International Convention on Desertification

October 7, 1994, 94-39

Foreign Affairs Minister André Ouellet will travel to Paris this week to sign, on behalf of Canada, the International Convention to Combat Desertification, and to hold discussions with French officials. The Convention, to be signed October 14, is a tangible result of a commitment by nations at the United Nations Conference on Environment and Development (UNCED) in Rio de Janeiro in 1992. Among its major objectives is to help developing countries reduce land degradation in dryland areas, especially in Africa. "Canada is proud to be associated with this global effort to fight desertification," Mr. Ouellet said. "Canada has long supported development in Africa, so we know that continuing loss of fertile land translates into increased poverty and hunger in African nations."

**FINANCE**

Finance Minister to Address Commons Finance Committee

October 12, 1994, 94-091

Finance Minister Paul Martin will appear before the House of Commons Finance Committee on October 17 to outline the broad policy framework for the Government's agenda for economic growth and job creation, and again on October 18 to provide an update of Canada's economic and fiscal situation. The presentations will be the basis for the pre-budget consultation process leading to the 1995 budget. The Minister will begin by meeting with his provincial and territorial counterparts in Toronto, October 13 and 14, to discuss the economic and fiscal situation prior to the federal update. "We want the consultations to engage Canadians in a national dialogue on what the 1995 budget should contain, and, in particular, how we should meet our deficit targets. The Government wants to hear every reasonable suggestion from Canadians," Mr. Martin said.

UPCOMING EVENTS:

- |                       |   |
|-----------------------|---|
| October 24, 1994:     | Launch of United Nations 50th Anniversary Commemoration Activities              |
| October 27, 1994:     | G-7 meeting on Ukraine (Winnipeg, Canada)                                       |
| November 11-12, 1994: | APEC Ministerial Meeting (Jakarta, Indonesia)                                   |
| December 5-6, 1994:   | Conference on Security and Co-operation in Europe Summit<br>(Budapest, Hungary) |
| December 9-10, 1994:  | Hemispheric Summit (Miami, Florida)   |

Additional copies of the above documents that are produced by the Department of Foreign Affairs and International Trade can be obtained by calling (613) 944-4000 or toll-free at 1-800-267-8376. Documents produced by the Department of Finance and International Trade can be obtained by calling their respective communications divisions in Ottawa. "Le commerce et la politique étrangère cette semaine" is produced weekly by the Communications Division (BCF) of the Department of Foreign Affairs and International Trade.

